



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Plurilingvism și inteligență artificială</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Centrul Universitar Pitești, Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.23				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2			3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28			3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					3
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125 ³				
3.9 Numărul de credite	5 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Teoria și practica traducerii</i>
-------------------	---

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale
--------------------------------	-------------------------

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (științifice)

Obiective specifice:

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular de specialitate (științific) prin abordarea unor texte specifice și dezvoltarea strategiilor de traducere.
- Dezvoltarea și consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului specializat, a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror encodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei **TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

C1 Dezvolta o strategie de traducere (2PC): Efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

C2 Utilizează tehnici de traducere (1PC): Utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.

C7 Evaluează tehnologiile de traducere (1PC): Utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.

C8 Respectă standarde de calitate în traducere (1PC): Respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.



Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none">- Cunoștințe lingvistice, culturale și cunoștințe specializate aprofundate- Cunoștințe privind înțelegerea, utilizarea și gestionarea diverselor tehnologii digitale necesare în domeniul traducerilor științifice
Abilități	<ul style="list-style-type: none">- Abilități de <i>cercetare</i> a documentelor și a terminologiei aferente- <i>Exactitate</i> și <i>acuratețe</i>, astfel încât traducerea să rămână fidele spiritului originalului și tuturor informațiilor pe care le conține- Abilități de <i>redactare</i>
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none">- Identifică și analizează în mod critic sursele necesare în traducere, în concordanță cu domeniul și tematica abordată.- Aplică principiile eticii academice, asigurând o citare corectă și responsabilă a surselor utilizate.- Este deschis(ă) la noi contexte de învățare, demonstrând adaptabilitate și interes pentru dezvoltarea continuă.- Participă activ și constructiv la activitățile didactice, colaborând eficient cu colegii și cadrele didactice.- Dă dovadă de autonomie și adaptabilitate în organizarea și gestionarea situațiilor de învățare sau a problemelor propuse spre rezolvare.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	"Christmas lights" galaxy reveals how Universe was formed	2
2.	How ancient DNA is transforming our view of the past	2
3.	Humans may not have survived without the Neanderthals	2
4.	How the flu can lead to 'long fatigue'	2
5.	IVF is a roll of the dice. Can science fix that?	2
6.	The race for a lasting whooping cough vaccine	2
7.	Fire service facing mental health epidemic	2
8.	World's bigger iceberg heads north after escaping vortex	2
9.	NI lost eight days of wintry weather due to climate change	2
10.	Is climate change making hurricanes and typhoons worse?	2
11.	Bee-harming pesticides found in majority of English waterways	2
12.	How citizen scientists are uncovering the secret lives of blue whales	2
13.	The astronauts of the underworld	2
14.	The rocks that offer a view of our seismological past	2
	Total:	28
Bibliografie:		



MATROZI MARIN, Adina, *Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013.

MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020.

MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation. Publishing, Style And Terminology*, World Scientific Publishing Co Pte Ltd, 2022.

OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation*, Routledge Translation Guides, 2015

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	<ul style="list-style-type: none">- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul științific;- aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date);- stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.	Activitate	30%
		Proiect de semestru	20%
		Temă de casă	30%
		Evaluare finală	20%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul științific, util în diferite situații.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie în domeniul științific.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, precum și folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

23.09.2025

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu